

**Főtitkári jelentés
a Magyar Bibliatársulat Alapítvány
2012. december 12–i Közgyűlése számára**

**Főtiszteletű Közgyűlés!
Tisztelt Elnök Úr!**

Általános megjegyzések

Hasonlóan az előző évi jelentésemhez, a Bibliatársulat 2012-es munkáját most is úgy jellemezném, hogy alapvetően az új fordítású Biblia revíziója köré rendeztük emberi és anyagi erőforrásainkat egyaránt. Hogy ezen hatalmas munka közepette a többi feladatunkat, a bibliaterjesztést és -osztást, a népszerűsítést és kiadást is el tudtuk látni, azt részben a belső munkamegosztásunk racionalizálásával, részben a partnereinknek, tagegyházainknak és a Kálvin Kiadó munkatársainak köszönhetjük. Ezért tehát a jelentésem első szava a köszöneté mind munkatársaim, mind pedig a Kálvin Kiadó vezetője felé.

Munkatársi gárdánk a tavalyi évhez képest változatlan. Továbbra is a teljes állású főtitkár mellett dolgozó három részmunkaidős kollégával, a szerződés alapján dolgozó pénzügyi vezetőnkkel és a szerény tiszteletdíjat kapó főtitkárhelyettessel láttuk el feladatainkat 2012-ben. Bár mindezek a részstátuszok együttesen is alig jelentenek többet, mint három teljes állású munkatársat, amint majd a pénzügyi jelentésünkből is látható, a költségeink legjelentősebb része a személyi kiadások. Bár a költségszámainkat kiegészítik még a revízió személyi költségei is, jól látható, hogy egy ilyen kis működő alapítvány életében is mennyire nagy teherterhelés az alkalmazás. Tagegyházainknak köszönjük, hogy kitartó támogatásuk révén sem a gazdasági válság korábbi éveiben, sem 2012-ben nem kényszerültünk arra, hogy megváljunk akár egyetlen kollégától is, ezáltal szükségszerűen redukálva a tevékenységünket.

A minket körülvevő gazdasági környezet általános jellemzésétől engedjek meg, hogy most eltekintsek, hiszen mindannyian túl jól ismerjük azokat a nehézségeket, amelyekkel egy nonprofit, sőt egyházi nonprofit szervezetnek szembe kell néznie. Egy dolog miatt mégis ki kell térnem a pénzügyi nehézségekre: tagegyházaink hűségének és a tagegyházainkból összegyűlt támogatói körünknek köszönhetően közel azonos összegből gazdálkodhattunk a bibliaosztásaink során, mint az előző évben. Miközben a Biblia eladásából származó jogdíjaink a könyvpiac ismert nehézségei és a bibliakiadásban is megjelenő egyre agresszívabb konkurencia miatt láthatóan csökkennek, a tagegyházi támogatások teljes összege folyamatosan növekszik. Ez utóbbiért elsősorban a református bibliavasárnapi perselypénz összegének növekedése felel, bár a legtöbb tagegyházunk is igyekszik legalább szinten tartani a tavalyi támogatások összegét, ami nem kis dolog az egyházakat is negatívan érintő gazdasági helyzetben.

Jövőbeli anyagi stabilitásunknak most is ezt a két pillérét látom megerősítendőnek a következő évben: szorosabbra kell vonnunk a kapcsolatunkat a tagegyházakban folyó bibliamissziós tevékenységekkel; meg kell találnunk azokat a testvéreket, akik ebben a munkában állnak, és őket kell közvetlenül segítenünk. Ehhez kuratóriumi és közgyűlési tagjaink segítségét kérjük. Ugyanakkor az egyéni támogatók körét is folyamatosan bővítenünk kell, és a meglévő támogatóinkkal sokkal hatékonyabban kell kommunikálnunk a jövőben, megismertetni velük nem csak a munkánkat, hanem azokat a távlatokat is, amelyeket a segítségükkel a Bibliatársulat bejárhatna. Burján Tamás

kollégám, aki az adománygyűjtő tevékenységünk felelőse és jómagam is minden olyan információt hálásan veszünk, amely segít hatékonyabban kapcsolatot tartani támogatóinkkal és segít bővítenünk azt a kört, amely jellemző életkoránál fogva egyre inkább csökkenő tendenciát mutat.

Az egyházi környezet, amelyhez mi is szorosan tartozunk, sajnos túl sok kihívással küzd mostanában ahhoz, hogy hatékonyan tudja betölteni missziói hivatását. Bár nagyon sok fiatal lelkész és nem lelkész van az egyházainkban, akik új utakat keresnek az evangélium megszólaltatásában, munkájukat nem övezi osztatlan lelkesedés még a saját gyülekezeteikben vagy a közegyházban sem, mert egyrészt az idősebb generáció nem osztja azokat a víziókat, amelyek meghatározzák a fiatalokat, másrészt a fiatalokban sincs meg az a bölcsesség, hogy felismerjék, nem velük kezdődött az egyháztörténelem, és az idősebb szolgatársak, testvérek véleményét meghallgatva talán sok hibát elkerülhetnének. A Bibliatársulatnak azért fontos figyelnie ezeket a folyamatokat, mert önmagunkban nincsenek forrásaink nagyszabású, a Bibliát az emberekhez közelebb vivő projektekre, jól megválasztott együttműködésekkel ugyanakkor minimális anyagi ráfordítással is eredményesen segíthetnénk tagegyházaink bibliamisszióját.

A MBTA 2012-es programjairól

A Bibliatársulatnak és partnereinek (Református Kulturális és Közéleti Központ, Kálvin Kiadó, Luther Kiadó) régi hagyománya a pünkösdi bibliafelolvasás. Idén is a Deák téren olvastunk fel nyilvánosan a Bibliából pünkösdi hétfőn, lelkészek, gyülekezeti tagok, gimnazisták és járókelők, turisták bevonásával. Erre az alkalomra megjelentettünk egy bibliai szövegválogatás füzetet is, amelynek témája „Isten igazsága és a társadalmi igazságosság” volt. Minden évben egyedülálló alkalma ez Isten igéje bátor megszólaltatásának a „világban”.

Az elmúlt évek gyakorlatának megfelelően erőnkhez mérten 2012-ben is ajándékkönyvekkel támogattuk kisgyermek tábortartását a Titus Hitéleti Alapítvány szervezésében, a Soli Deo Gloria ifjúsági egyesület bibliaismereti versenyét, több önállóan szerveződő cigánygyülekezetet, börtönmissziós munkatársakat vagy missziós csoportokat, teljesen függetlenül attól, hogy a tagegyházainkhoz tartoztak-e vagy sem. Egy-egy ilyen támogatás előtt nem a felekezeti háttér felől érdeklődünk, csak arról győződünk meg, hogy valós missziós munkához használják fel a tőlünk kapott ajándék bibliákat. Ezeknek az ajándékozásoknak az eredményeként ebben az évben jelentősen túlléptünk a Kuratórium által engedélyezett úgynevezett eseti bibliaosztási keretet, ami félmillió forint. Bár a jövőben próbálunk erre is odafigyelni, nagyon nehéz visszautasítani egy-egy ilyen kérdést, miután meggyőződünk arról, hogy jogos igényről és valós bibliaszükségletéről van szó.

Szintén hagyományt folytattunk azzal is, hogy munkatársaink és önkénteseink részt vettek a Szélrózsa Evangélikus Ifjúsági Találkozón, Fonyódon. Az úgynevezett Lehetőségek Piacának állandó szereplője a MBTA. Ebben az évben könyvekkel, a Bibliához és a bibliafordításhoz kötődő interaktív programokkal készültünk. A munkánkkal megismerkedő fiatalokat igyekszünk közelebb vinni a Bibliához és a bibliamunkához. Ki tudja, néhány év múlva azokat az evangélikus fiatalokat, akik a Szélrózsan a vendégeink voltak, talán maguk is segíteni fogják a bibliamunkát idővel, imádsággal vagy pénzzel.

A korábbi évtizedekben szokás volt a „bibliavasárnapok” és/vagy „sajtóvasárnapok” megtartása gyülekezeteinkben; ezekre gyakran kaptak meghívást a Bibliatársulat vagy a Kálvin Kiadó munkatársai. Az elmúlt néhány évben azonban ez a

hagyomány a gyülekezeti programok és lehetőségek ugrásszerű bővülésével megakadt. 2012-ben ezért igyekeztünk a korábbinál nagyobb hangsúlyt helyezni a gyülekezeti kiszállásokra, hogy ezeken az alkalmakon megismertethessük a gyülekezeti tagokat a kiadványainkkal és általában a magyarországi és a nemzetközi bibliamunka aktualitásaival. Alig ismert tény például, hogy minden református, adakozó egyháztág egyszersmind támogatója a Magyar Bibliatársulat szolgálatának is – a bibliavasárnap intézményén keresztül. Ilyen, a munkánkat bemutató kiszállások során jártunk például a Budapest-Nagyvárad téri, a Budapest Kálvin téri, a Kelenföldi, a felsőpakonyi, nagykátai és sárbogárdi református gyülekezetekben.

Mozgó bibliakiállításunk az év elején a Pünkösdi Egyház szervezésében járta az országot, kiállították Mátészalkán, Csengerben, Nyírmeggyesen, Egerben és Gyulán, majd a reformáció hónapjában a Kiskőrösi Evangélikus Gimnáziumban került bemutatásra.

Mozgó kórházkiállításunk, az „Áldott orvos” hosszú ideig a debreceni református teológián volt kiállítva. Májusban Etyeken járt, a református templomban. A börtönmissziós lelkesítő szolgálat is bemutatta börtönökben, majd elvitték a parlamentbe is, ahol a református egyház bemutatkozásához használták fel. December közepétől a Jászberényi Szent Erzsébet Kórházban lesz kiállítva.

A MBTA 2010-es adománygyűjtő tevékenységéről

Amint már említettem, bibliaterjesztő munkánk háttérét úgy tudjuk erősíteni, ha erősítjük a támogatói kört. Az 1300-1400 támogatónk közül aktív adakozó (aki minden akciónkat támogatja) mintegy 400 ember, és ezt az arányt javítanunk kell. Burján Tamás kollégám ezen dolgozik, de ez természetesen nem csak egyedül az ő feladata. Az adománygyűjtést professzionálisan űző szakértők szerint minél bonyolultabb egy termék, annál kifinomultabb kampányra van szükség ahhoz, hogy úgy mond „eladjuk”, vagyis az embereket ráébredjük, hogy szükségük van az adott termékre. A kenyér eladásához például sokkal egyszerűbb kampányra van szükség, mint egy Mercedes gépkocsi eladásához. A Biblia-ügy pedig egyszerre nagyon egyszerű, hiszen hívő emberként kimondhatjuk, hogy a viszonyunk a Szentíráshoz örök élet és halál kérdése. Ugyanakkor ha olyan embernek akarjuk megmagyarázni, miért is volna érdemes támogatnia a Biblia szöveggondozását, kiadását és terjesztését, aki semmit sem tud a Bibliáról és annak lelki gazdagságáról, akkor már igencsak kifinomult indokláshoz kell folyamodnunk, magyarul a fundraising igen nehézé válik. Ez a tudás azonban nem veszi el a kedvünket ettől a nehéz ámde szép szolgáltatótól, csupán segít megfelelő perspektívában szemlélnünk, hogy miért tűnik hatékonyabbnak az az adománygyűjtő kampány, amely rákos kisgyermeket vagy gazdátlan háziállatokat támogat.

Bibliákat a kilencedik osztályos diákoknak

2011. decemberi hírlevelünkben meghirdettük, hogy a Bibliatársulat csatlakozik a Református Egyház Egyetemes Konventjének kezdeményezéséhez: új fordítású bibliákat adunk minden kárpát-medencei református gimnázium kilencedik évfolyamot kezdő tanulójának. Az adománygyűjtő akcióra összesen 2.152.483 Ft támogatás érkezett, ebből összesen 1256 Bibliát (a református kezdeményezéssel együtt összesen 3809 Bibliát) osztottunk ki a kunhegyesi országos református tanévnyitón. A Bibliatársulat az eredetileg református kezdeményezést úgy szélesítette ki, hogy – mintegy 500 példányt – bibliákat kaphattak az evangélikus, a methodista és az unitárius tágelyházaink kilencedikes gimnazistái is. Az akció sikere és mérhetetlen hitbeli, bibliaismereti hozadékát mérlegelve a református egyház Generális Konventje döntést hozott arról,

hogya a jövő évben is rendeznek ilyen osztást. Mi már ehhez nyilván nem tudunk újra ebben a formában csatlakozni, de saját erőforrásainkból maradhatunk az akció egyik főtámogatója.

Nagybetűs Károli Bibliák az idősotthonokba

Másik, most lezáruló adománygyűjtő akciónk eredményeként kifejezetten erre a célra készített, A/4-es formátumú, nagybetűs Károli Bibliákat adtunk a református, evangélikus és baptista (Hajdúböszörmény, Kiskőrös) idősotthonok lakóinak, átlagban mintegy 30 lakónként egy-egy példányt. Erre a célra egyéni támogatóinktól és a gyülekezetektől összesen 1.668.760 Ft érkezett a Bibliatársulathoz. Az a nagybetűs Károli Biblia, amit erre a célra gyártottunk, túlságosan kevésnek bizonyult, ezért jelenleg kifogyott, de tervezzük, hogy a további igényeket a fennmaradó összeg keretéig egy következő utánnyomásból kielégítjük. Ez az akciónk jó példája volt a bibliatársulatok közötti együttműködésnek: velünk egy időben a Román Bibliatársulat is osztott ilyen Károli bibliákat a magyarul beszélő közösségekben.

Utazó menekültmissziós kiállítás

2012 telén, tehát a mostani hírlevelünkben meghirdetésre kerülő új adománygyűjtő akciónk témája ismét egy mobil, tizenkét tablóból álló kiállítás elkészítése, amelynek középpontjában a menekültek és a Biblia áll. A kiállítást egyrészt menekülttáborokban tervezzük bemutatni a református menekültmisszió munkatársaival összefogva. Másrészt a kiállítás iskolákban, gyülekezetekben is bemutatható lesz, és segít bibliai alapokra helyezve újragondolni a menekültekhez való viszonyunkat, ezáltal hozzájárulva egy befogadóbb társadalom kialakításához. Ez a kezdeményezésünk is bír nemzetközi jelleggel: a szöveg és a képanyag az osztrák bibliatársulat fejlesztése, nekünk csak magyarítani és a sajátos magyarországi helyzethez kellett igazítani a tablókat.

A MBTA szöveggondozó-revíziós munkájáról

A most már lassan lezáruló bibliarevizió a Magyar Bibliatársulat Szöveggondozó Bizottságának javaslatára 2006 tavaszán vette kezdetét, amikor a MBTA tagegyházainak lelkészeit és bibliaolvasó híveit arra kértük, hogy az erre a célra létrehozott honlapon keresztül küldjék be hozzánk észrevételeiket és javaslatukat az ÚF Bibliával kapcsolatosan. A Biblia éve miatt a határidőt meghosszabbítottuk 2008. december 31-ig. Erre az időpontra rendeződni látszott a bibliarevizió anyagi háttere is, ezért ismét csak a Szöveggondozó Bizottság javaslatára 2009. január 1-jén hozzákezdünk a beérkezett észrevételek rögzítéséhez és értékeléséhez.

A Szöveggondozó Bizottság azért döntött a revízió megkezdése mellett, mert az 1990-es revideált kiadás megjelenése óta eltelt közel húsz év, s ez idő alatt, valamint az észrevételek szervezett gyűjtésének két és fél éves időszaka alatt mintegy 30 ezer észrevételt kaptunk. Ezen észrevételek feldolgozása hosszú időt vett igénybe, ezért időben hozzá kellett kezdenünk. A nemzetközi bibliafordítói gyakorlatban megszokott, hogy 25-30 évente revideálni kell a használatban lévő bibliafordítást, 50 évente pedig ajánlott egy teljesen új fordítást készíteni. Időközben ugyanis mind a bibliatudomány, mind pedig a bibliakiadás sokat fejlődött, esztétikailag és technikailag is (jelenlegi bibliakiadásaink például a 90-es évek technikai szintjén állnak, ami nehezzé tesz minden újítást és speciális kiadást). Ez utóbbi lemaradásunkra az elmúlt években megélnélt konkurens bibliakiadási kezdeményezések is felhívták a figyelmünket. Mindezek a szempontok együttesen feljogosítottak bennünket arra, hogy a tagegyházaink közösségében hozzákezdjünk egy olyan bibliakiadás elkészítéséhez, amelyre minden

tekintetben bizalommal támaszkodhatnak majd az új misszió feladatok előtt álló tagegyházaink. Az új fordítású Biblia annak idején azért jött létre, hogy érthető legyen a 20. század magyarul beszélő embere számára, függetlenül attól, hogy az illető templomba járó és bibliaolvasó ember vagy sem. Felelősségünknek érezzük, hogy az új fordítású Biblia eme eredeti célkitűzését folyamatosan szem előtt tartjuk, és a legjobb tudásunk szerint hozzájárulunk ennek megvalósításához.

A revízió megkezdéséről szóló döntésünk azért is váratott magára egy ideig, mert nem láttunk tisztán a finanszírozhatóság kérdésében. Alapelvünk volt, hogy lehetőség szerint a tagegyházainkat ne terheljük a több milliós nagyságrendű revíziós költségekkel. A Bibliatársulatok Világszövetségének (United Bible Societies), közelebbről az Amerikai Bibliatársulatnak a három évre szóló anyagi támogatása (2009-2011) azonban az utolsó akadályt is elhárította a munka elől. A külföldi támogatás által nem fedezett kiadásokat ugyanakkor természetesen a tagegyházi támogatásokból teremtyük elő, így tagegyházaink végső soron nem maradtak ki a revízió terheinek hordozásából.

A revízió költségeinek legnagyobb részét a bibliai könyvek nyomtatásban (Reformátusok Lapja, Evangélikus Élet, Békehírnök stb.) megjelent próbakiadásai, a revíziót végző munkacsoport tiszteletdíja, a revíziós munkafolyamat adminisztratív háttérét végző bibliatársulati munkatárs fizetése, a revíziós online adatbázis elkészítése és folyamatos karbantartása, a nyelvi lektor tiszteletdíja valamint a revíziós bizottsági ülések és az időszakosan megtartott több napos workshopok költségei teszik ki. A MBTA főtítkára és főtítkárhelyettese (a Kálvin Kiadó igazgatója) a munkafolyamatban való részvételéért külön tiszteletdíjban nem részesül.

A revízió szakmai színvonalát garantálják a MBTA Szöveggondozó Bizottságának tagjai, akik a tagegyházak lelkészképzésben közreműködő tanszékvezető biblikus tanárai. Ebből a szakmai testületből került ki a revízió érdemi munkáját végző négy személy. Az Ószövetséget Kustár Zoltán (Debreceni Hittudományi Egyetem) revideálja, az ő munkáját ellenőrzi Tokics Imre (Adventista Teológiai Főiskola). Az Újszövetség szövegét Vladár Gábor (Pápai Teológiai Akadémia) revideálja. Az általuk javasolt változtatásokat Bácskai Károly (Evangélikus Hittudományi Egyetem) mérlegeli és ellenőrzi. A revízió folyamatát Pecsuk Ottó (MBTA, KRE HTK) koordinálja. Az ő feladata tartani a kapcsolatot a United Bible Societies (UBS) szakmai „minőségellenőrzését” garantáló fordítási konzultánsokkal, Lénart de Regttel és Marijke de Langgal. A kiadói szempontokat a revízió munkafolyamatában Galsi Árpád, a Kálvin Kiadó igazgatója képviseli. A revíziós próbakiadásokat magyar nyelvi szempontból a Debreceni Tudományegyetem Magyar Nyelvtudomány Tanszékének oktatója, Szikszainé Nagy Irma ellenőrzi.

A revíziós munkát minden szerkesztő önállóan végzi, a koordinálás alkalmi a körülbelül negyedévente megtartott Szöveggondozó Bizottsági ülések, illetve az olyan szakmai egyeztetések, amelyek az UBS szakmai irányítása mellett folynak.

A revíziós munkafolyamat során az elsődleges revizorok az 1990-es „alapszöveget” összevetik a héber vagy görög eredetivel, a MBTA online revíziós adatbázisában összegyűjtött olvasói észrevételekkel, valamint a MBTA Szöveggondozó Bizottsága által elkészített saját szempontrendszerrel. Ez a szövegjavaslat eljut az úgynevezett másodlagos revizorokhoz, akiknek a feladata, hogy ellenőrizzék, hogy a javasolt szövegváltoztatás valóban indokolt. Egyetértés vagy nézetkülönbség esetén a folyamatot koordináló főtítkár feladata a közös szövegi megoldás megtalálása, elsősorban az elsődleges és másodlagos revizorok közötti közvetítéssel, szükség esetén a United Bible Societies fordítói konzultánsainak bevonásával, illetve a Szöveggondozó Bizottság mint „legfőbb döntéshozó fórum” összehívásával.

A revízió szempontrendszerére a terjedelmi okok miatt e helyütt nem térhetek ki, de a testvérek figyelmébe ajánlom az ajándékba adott „A bibliarevizio műhelyéből” című kiadványunkat, ahol ezzel kapcsolatosan bőséges információkat szerezhetnek.

Amint említettem, bibliareviziónk közel áll a befejezéshez. Az Ószövetség teljesen készen áll, kivéve a 2Krón-t, a Prédikátor és Dániel könyvét, az Énekek énekét és a kisprófétákat, de ezeknek a könyveknek is befejeződött az elsődleges revíziója, és a próbakiadás előtti másodlagos és a szuperrevízió dolgozik rajtuk.

Az Újszövetség elsődleges és másodlagos revíziója szintén befejeződött. A szuperrevízió illetve a munkabizottságok egyeztetése a problémásabb igeversekkel kapcsolatosan folyamatban van, a napokban is sorra publikáljuk az elkészült könyvek próbakiadásait. Ezekről a testvérek tájékozódhatnak a www.bibliatarsulat.hu oldalon illetve a MBTA tagegyházainak weboldalain.

A revízió további menetét illetően terveink szerint mielőbb megkezdhetjük a kiadási fázist. Ehhez előbb még le kell zárunk a jegyzetek revízióját és áttekinteni a nyelvi lektor javításait illetve a próbakiadásokra érkezett észrevételeket.

Itt szeretném ismét felhívni a figyelmet arra a kötetre, amelyet a Közgyűlésünk tagjai ajándékba kapnak a mai napon: A Bibliarevizio műhelyéből. MBTA-Kálvin kiadó, 2012. Szándékaink szerint ez a könyv egyszerre szolgáltat fontos háttér információkat a revízió folyamatához, és dokumentálja azt a hatalmas munkát, amelyet a revízió munkatársai már eddig is elvégeztek. A kötetben olvashatók olyan kollégák cikkei is, akik magában a revízióban nem vagy csak részben vesznek részt, mégis kutatásaikkal vagy előadásaikkal kapcsolódnak a bibliafordítás nagyobb kérdésköréhez. Azt reméljük, hogy ez a könyv fel tudja hívni a figyelmet arra, hogy a bibliarevizio milyen szerteágazó területek, ókori nyelvek, teológia, magyar nyelv és nyelvhelyesség, fordítástörténet, könyvészet összekapcsolódását igényli, és hogy ezáltal mennyire összetett munka, amelyet felelősséggel csak felkészült és az egyházi közösség által ezzel a feladattal megbízott szakembereknek szabad(na) végezni.

2012 novemberében egy Erasmus oktatói ösztöndíj keretében látogatást tettem az Amszterdami Szabad Egyetem Nyelvészeti Tanszékének és Teológiai Fakultásának közös bibliafordítás szakirányán, Lourens de Vries professzornál. Két előadásban számoltam be a nálunk folyó bibliarevizio munkáról. A holland kollégák és a világ számos országából érkezett MA és PhD hallgatók érdeklődéssel hallgatták a beszámolómat munkánk tapasztalatairól, és élénk szakmai disputa alakult ki egyes, például szövegkritikai kérdésekről, amelyekkel kapcsolatban a mi projektünk sajátos utakat jár.

A 2013-ban esedékes kiadói munkálatok anyagi háttere és lehetséges támogatói bázisa még nyitott kérdés. A Bibliatarsulat kiadója, a Kálvin Kiadó ezt az extra terhet nem tudja vállalni anélkül, hogy az új bibliakiadás árképzésében ez ne jelenne meg. Ezért kell a Bibliatarsulathoz továbbra is új támogatókat találni ehhez az utolsó munkafázishoz. A folyamatban lévő szövegi munka, valamint a kiadói és nyomdai munkálatok előreláthatóan 2013 végére vagy 2014 tavaszára teszik lehetővé az új kiadás megjelentetését.

Nemzetközi kapcsolataink és az UBS helyzete

Amint már említettem, több fontos területen sikerült ebben az évben is együttműködnünk a szomszédos bibliatarsulatok közül az osztrákkal és a románokkal. Az ottani magyarság Bibliával való ellátottsága érdekében is fontosak ezek az együttműködések, és éppen emiatt fogjuk még szorosabbra az együttműködést román kollégáinkkal. Ebben a kérdésben ezúton is köszönöm Galsi Árpád igazgató úr rugalmasságát és segítségét a

Kálvin Kiadó oldaláról. Hasonló okok miatt fontos volna erősíteni a kapcsolatot a szerbiai és az ukrán bibliatársulatokkal is: a revízió befejezése után például megfontolandó volna ismét megvizsgálni a kétnyelvű Újszövetségek kiadásának lehetőségét ezekkel a bibliatársulatokkal együttműködésben. Szlovákiában a helyzet továbbra sem tűnik megnyugtatónak, és megítélésem szerint ismét csak a személyi feltételek miatt.

2012. márciusi kuratóriumi ülésünkön már beszámoltam a Bibliatársulatok Világszövetsége (UBS) Európai és Közel-Keleti főtitkártalálkozójáról, ahol részletes ismertetést kaptunk arról, hogy az egy évvel ezelőtti találkozóhoz képest az UBS átalakításának folyamata felgyorsult, és bár az UBS legfőbb döntéshozó szerve a Global Board figyelembe vette azokat az észrevételeket, amelyeket az egyes nemzeti bibliatársulatok (így a MBTA is) beküldtek, az anyagi helyzet gyors romlása miatt az eredetileg tervezett és a szerkezetváltáshoz szükséges két éves időszakot le kell rövidíteni gyakorlatilag két hónapra. A közvetlen ok a 2011-es és a tervezett 2012-es költségvetésekben mutatkozó kétmillió dolláros hiány, amely egyelőre nem tűnik pótolhatóknak. Ez azt jelenti, hogy a regionális (európai, ázsiai, csendes-óceáni, amerikai) központok a mai formájukban megszűnnek, a mintegy 160 alkalmazott létszáma az új rendszerben kb. 100-ra csökken, és az eddig a regionális központok által nyújtott szolgáltatásokat (fordítás, nyomtatás, idegen nyelvű bibliák beszerzése, pénzügyi segítségnyújtás stb.) a nagyobb bibliatársulatok által felajánlott és létrehozandó helyi központokban (local hubs) fogják megszervezni. Az európai és közel-keleti főtitkárok kifejezték csalódottságukat abban a tekintetben, hogy határozott kérésünk ellenére sem maradt lehetőség a regionális összetartozás megőrzésére. Az új rendszer ugyanis csak a közös ügyek mentén szerveződő együttműködéseket, szakmai kapcsolatokat (ún. „affinity groups”) ismeri el.

A márciusi főtitkártalálkozó óta a tervezett átalakítást már végre is hajtották, és jelenleg már az új struktúra működik. Ennek az új rendszernek a működőképességéről még korai volna ítéletet mondanunk. Mivel a megmaradt mintegy 100 kolléga többségét már ismertük korábról (alig jöttek újak az elbocsátott kollégák helyére).

A MBTA-t érintő legfontosabb változás a tagdíjunk jelentős emelkedése az eddigi évi 3000-ról 4000 dollárra. Ez azonban olyan áldozat, amit egyelőre elnök úrral egyetértésben vállalhatónak tartunk, amennyiben az új UBS struktúra működőképesnek és az eddiginél hatékonyabbnak bizonyul. A régi támogatási rendszernek azonban egyértelműen vége. A miénkhez hasonló kisebb bibliatársulatok csak úgy juthatnak újabb forrásokhoz, ha bilaterális megállapodásokat kötnek nagyobb bibliatársulatokkal, akik fantáziát látnak a kisebbek által megvalósított projekteknél. Előremutató jel, hogy a MBTA-t meghívták a következő évi ún. Fundraising Round Table-re, ahol nem csak előállhatunk nagyobb horderejű projektekkel, de egyenesen ez is az elvárás. Terveink szerint a legfontosabb projektjeink, amelyekre támogatást fogunk kérni, a Biblia Múzeum fejlesztése és az új fordítású Biblia használatához és a 2017-es reformációs évfordulóhoz kapcsolódó programok lesznek.

Szeretnék röviden tájékoztatást adni az Olivier Béguin Alapítvány ügyéről is, amire elnöke úr is utalt a bevezetőjében. Egy évvel ezelőtt a közgyűlésünkön még csak a bizonytalanságunkat tárhattam a testvérek elé. Az alapítvány feletti felügyeletet átvette az UBS, és felmerült annak az ötlete, hogy ebből a pénzből is az UBS átalakítását támogassák. A más irányú felhasználás elleni közgyűlési tiltakozásunkat ez év elején eljuttattam az UBS Global Board elnökéhez, a teljes dokumentációval együtt, ugyanígy az Area Board (Európa és Közel-Kelet) elnökéhez is, aki fel is vette a következő ülésük

napirendjére. Az alapítványtevő özvegy, Ágnes Béguin is tiltakozó levelet írt, amely a mi tiltakozásunkkal és „lobblyzásunkkal” együtt végül eredményre vezetett. Kobus Hennipmann, az UBS pénzügyi vezetője (aki gyakorlatilag az egész negatív folyamatot elindította) levelet írt, amelyben biztosította az érintetteket arról, hogy az OB Fund-ból származó kamatok továbbra is az eddigi módon kerülnek felhasználásra. A levelet a testvérek megtalálják a főtitkári jelentés mellékleteként. Ebben az évben a kétévenkénti kamat esedékes volt, és meg is érkezett a számlánkra. Terveink szerint ez az összeg is a revízió és az új kiadás munkálatainak fedezetéül szolgál majd.

2012 fontosabb bibliatársulati eseményei – címszavakban

Január

16 egyeztetés a Reménység Fesztivál vezetőségével (János evangéliuma füzet) (PO)
22 Bibliai drámák Veszprém megyei gimnazisták előadásában a Veszprémi Színházban a Magyar Kultúra Napján (bibliaosztás a gimnazisták között) (PO)
26 Szöveggondozó Bizottság ülése

Február

4-9 előadás tartása az UBS Academy of Leadership (UBS vezetőképzés) keretében Braziliában (PO)
11 Kiskunsági református egyházmegye presbiterképzőjén előadás a MBTA-ról (PO)
26-március 1. UBS európai főtitkártalálkozó, Málta

Március

30 Kuratóriumi ülés

Április

4 Bibliarevíziós workshop, Pápa
8 MBTA bemutatása, Bp. Nagyváradi tér (PO)
15 MBTA bemutatása, Bp. Kálvin tér (PO)
16 Szöveggondozó Bizottság ülése
19-22 Budapesti Nemzetközi Könyvvásár
22 MBTA bemutatása, Bp. Kelenföld (PO)

Május

18 MBTA Számvizsgálat
24 Ókortudományi Konferencia előadás (PO)
27 Pünkösdi bibliaolvasás
30 Kuratóriumi ülés

Június

3 Baptista egyházelnök beiktatása (PO)
26-29 MEÖT missziói lelkészi konferencia előadás (PO)

Július

10 előadás, komáromi református gyülekezet (PO)
18-20 bibliarevíziós workshop, Balatonszárszó

Augusztus

5 Művészetek Völgye (Somogyi Veronika önkéntes)

Szeptember

1 Országos Református Tanévnyitó, Kunhegyes (PO)

10 Szöveggondozó Bizottsági ülés

Október

3 de. Kuratóriumi ülés, du. előadás a KRE BTK-n a bibliarevizíóról (PO)

7 Felsőpakonyi Református Gyülekezetben beszámoló (BT)

8 Kiskőrös, Evangélikus Gimnázium bibliaosztás (BT)

9-12 Frankfurti Könyvvásár (PO)

10 Schweitzer otthonban bibliaátadó (BT)

26 Nagykáta Református Gyülekezetben beszámoló (BT)

27 Szarvas, Mezőberény – Evangélikus Gimnáziumok bibliaosztás (BT)

30 Sárbogárdi Református Gyülekezetben beszámoló (GM)

November

5 Szolnok, Metodista egyház bibliaosztása a Verseggy Gimnáziumban (BT)

5-8 Amsterdam, Vrije Universiteit (PO)

6 látogatás a Holland Bibliatársulatnál (PO)

6 Kolozsvári megbeszélés a magyar egyházak és a Román Bibliatársulat között (PO, via skype)

16 MRE Zsinati ülés, bibliarevizíós beszámoló (PO)

22 a MBTA bemutatása a KRE HTK-n (PO)

26-27 Berekfürdő, MRE Szeretetszolgálat országos konferenciáján bibliaosztás (BT)

28 Szöveggondozói ülés

December

12 Közgyűlés

13 átadó a Sarepta Budai Evangélikus Szeretetotthon, Idősek és Fogycsök Személyek Otthonában (BT)

Rendszeresített bibliarevizíós bizottsági ülések 2012-ben:

jan. 4.; 11.; 27.; máj. 22.; 29.; jún. 7.; 8.; 13.; 15.; 20.; 25.; júl. 2.; 4.; 6.; 11.; 12.; 16.; aug. 29.; 31.; szept. 14., 19.; 21.; 25., 27., október 26., november 21., 23., 27., 28., december 4., 5., 12.

Remélve, hogy főtítkári jelentésemet a Főtiszteletű Közgyűlés elfogadja, ezúton is szeretném megköszönni a MBTA minden közgyűlési és kuratóriumi tagjának a lassan mögöttünk hagyott esztendőben megtapasztalt testvéri bátorítást és segítséget, munkatársaimnak pedig az elkötelezett és szorgalmas munkát.

Dr. Pecsuk Ottó
főtítkár

MELLÉKLET

Reading, UK, 12 March, 2012

To whom it may concern.

Statement about **Olivier Béguin Memorial Fund**

At its meeting on 17-20 May 2011 the UBS Global Board agreed to co-operate with the Bible Society in England and Wales (BFBS), in transferring the investments of the Olivier Béguin Fund from the BFBS investment portfolio to the UBS Association, a registered charity in the UK. At the time the Fund was originally set up there was no legal UBS entity in England to assume responsibility for the Fund, but that is no longer the case.

As soon as the UBSA receives the investment funds from BFBS, UBSA will create a designated Fund with the name of "Olivier Béguin Memorial Fund". The UBSA will from time to time, though not less than every two years, send the full amount of income generated by the Fund to the Hungarian Bible Society, provided that the Hungarian Bible Society will give account in writing about the use of the received funds. No changes to this procedure will take place without prior consultation with the Hungarian Bible Society.

I trust that this information will provide the necessary assurance that the income from the Fund will continue to be used as being practised for a long time.

Yours sincerely,

Kobus Hennipman
Director of Finance and Business Development.

Reading, UK, 12 March, 2012

Attached are the resolutions of the Global Board regarding the Fund:
GB 23-11

1. To ask the British and Foreign Bible Society (BFBS) to release the Olivier Béguin fund to the UBSA.
2. To thank the BFBS for its excellent stewardship as the custodian of the Olivier Béguin Fund.
3. To instruct the General Secretary to consult with the Hungarian Bible Society regarding the future use of the Fund.